

e.Plat.Apol. 38a-b – statt eines Protokolls

zum 07.08.2025

Zeit: 17:30 – 17:35 - Tristan, Friedrich

Da sich Franziska und Christian für den heutigen Termin entschuldigen mussten, beschließen wir beiden anderen, die Sitzung ausfallen zu lassen.

Wiederholung: fällt aus

Damit wir aber vorankommen, tue ich so, als ob wir übersetzt hätten und gebe nun meine Übersetzung als die neue aus:

Neuübersetzung: 38a-b

ἐάντ' αὖ λέγω

Und wenn ich ferner sage,

ὅτι καὶ τυγχάνει μέγιστον ἀγαθὸν ὃν ἀνθρώπῳ τοῦτο,
dass sogar das größte Gut für den Menschen tatsächlich dies ist,

ἐκάστης ἡμέρας περὶ ἀρετῆς τοὺς λόγους ποιεῖσθαι καὶ τῶν ἄλλων
an jedem Tage über Tugend zu sprechen und <über> das andere,

περὶ ᾧ ὑμεῖς ἐμοῦ ἀκούετε διαλεγομένου
worüber ihr mich Gespräche führen hören konntet (konativ)

καὶ ἐμαυτὸν καὶ ἄλλους ἐξετάζοντος,
und wie ich mich selbst und andere prüfte,

ὁ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ,
und <ὅτι dass> ein Leben ohne Überprüfung für den Menschen nicht lebenswert ist,

ταῦτα δ' ἔτι ἥττον πείσεσθέ μοι λέγοντι.
davon aber lasst ihr euch noch weniger von mir überzeugen, wenn ich davon spreche.

τὰ δὲ ἔχει μὲν οὕτως, ὥς ἐγὼ φημι, ὧ ἄνδρες, πείθειν δὲ οὐ ῥάδιον.
Es verhält sich so, wie ich sage, Männer, davon zu überzeugen ist aber nicht leicht.

καὶ ἐγὼ ἅμα οὐκ εἵθισμαι ἐμαυτὸν ἀξιοῦν κακοῦ b οὐδενός.
Und zugleich bin ich nicht gewohnt, mir irgendeine Strafe zuzuerkennen.

εἰ μὲν γὰρ ἦν μοι χρήματα, ἐτιμωσάμην ἂν χρημάτων ὅσα ἔμελλον ἐκτεῖσειν,
Denn wenn ich Geld hätte, hätte ich eine Geldstrafe beantragt, die ich bezahlen könnte.

οὐδὲν γὰρ ἂν ἐβλάβην·
Sie hätte mir nämlich keinesfalls geschadet.

νῦν δὲ οὐ γὰρ ἔστιν,
Nun aber habe ich ja keins,

εἰ μὴ ἄρα ὅσον ἂν ἐγὼ δυνάμην ἐκτεῖσαι,
wenn ihr nicht etwa so viel, wie ich zahlen könnte,

τοσούτου βούλεσθέ μοι τιμῆσαι.

[soviel] mir als Strafe auferlegen wollt.

es sei denn, ihr wollt mir eine so hohe Strafe auferlegen, wie ich sie zahlen kann.

ἴσως δ' ἂν δυνάμην ἐκτεῖσαι ὑμῖν που μὲν ἀργυρίου·
Vielleicht [aber] könnte ich euch wohl eine Mine zahlen;

τοσούτου οὖν τιμῶμαι.

Ein solches Strafmaß also beantrage ich.

Πλάτων δὲ ὅδε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ Κρίτων καὶ Κριτόβουλος καὶ Ἀπολλόδορος
Aber Platon hier, o Athener, Kriton, Kritobulos und Apollodor

κελεύουσίν με τριάκοντα μνῶν¹ τιμήσασθαι, αὐτοὶ δ' ἐγγυᾶσθαι·
fordern mich auf, dreißig Minen zu beantragen, sie selbst würden dafür bürgen.

τιμῶμαι οὖν τοσούτου,

Ich beantrage also dieses Strafmaß.

ἐγγυηταὶ δὲ ὑμῖν ἔσονται τοῦ ἀργυρίου οὗτοι ἀξιοχρεῶ.

Als verlässliche Bürgen für das Geld werden euch diese zur Verfügung stehen.

Hausaufgabe:

- 1) Nochmals: Die Überschriften der (nun) ersten vier Apologie-Seiten erklären können.
- 2) Die heutige Neuübersetzung gründlich zur Wiederholung vorbereiten.
- 3) Den Gedankengang der zweiten Rede der Apologie bis zum Schluss wiedergeben können.
- 4) Den Anfang der dritten Rede der Apologie bis ἀποφεύξεται πᾶν ποιῶν θάνατον bitte interlinear übersetzen und mir dann zuschicken.

Nächstes Treffen: Do, 14.08.2025, 17:30 Uhr

¹ τριάκοντα μνῶν: das ist ein halbes Talent und der [Gegenwert](#) von etwa dem Monatssold von 200 Ruderern auf einer Triere